

热点视频新闻在日语口译教学中的运用与探索

刘希玲

(北京联合大学 北京 100101)

摘要:“新时代中国的翻译事业,要把对外宣传习近平新时代中国特色社会主义思想作为首要任务,将中国思想、中国理念、中国主张传播得更远更广”(郭为民)。那么在日语专业本科教学中,口译课是必修课,但学时一般只有32-64个学时。怎样在有限的学时内将新时代的翻译理念体现在教学中,这是本文想探讨的问题。

关键词: 热点新闻 视频 日语 口译教学 运用

一、背景

在2019年11月9日至10日,由中国外文局指导,中国翻译协会主办,主题为“砥砺前行 守正创新”的新中国翻译事业70年论坛暨2019中国翻译协会年会在北京召开。中宣部部务会议成员、国务院新闻办公室副主任郭卫民在致辞中指出:“向世界介绍中国、让中国了解世界,始终是中国翻译事业矢志不渝的初心和使命。新时代中国翻译事业,要把对外宣传习近平新时代中国特色社会主义思想作为首要任务,将中国思想、中国理念、中国主张传播得更远更广。”

笔者所在的北京联合大学自2016年12月全国高校思想政治工作召开后,于2017年开始启动课程思政的教学改革。如何将道路自信、理论自信、制度自信、文化自信“四个自信”的内容融入课堂,这也成为笔者面临的课题。翻译具有引进来传播出去的双向功能。但由于中国发展所处的追赶阶段导致我们一直比较重视将发达国家的东西包括文化引进来,同时由于教师学生的日语水平所限,翻译教学中更偏向于日译中,并且喜欢将日本优秀的部分作为素材进行讲解,客观上也造成了日本的一切都比中国好的印象给学生。进入新时代,我们开始意识到国际上中国话语权的重要性,如何有效地发出中国的声音,将中国好的一面让世界知晓,这也是外语教学应该承担的责任。翻译教学就承担着这样一个使命。

笔者承担的《日语口译理论与技巧》课程只有一个学期32个学时,在这么短的时间里如何将宣传中国传播中国的知识和口译技能传授给学生呢?笔者开始基于“立足中国、放眼世界、传播中国”的理念,探索将热点新闻包括政治、经济、社会与文化的内容引入课堂,讲解理论与训练技巧的同时,从素材内容选择上开始进行课程设计,并积极引导学生学会通过翻译传播中国的声音。

如何将热点新闻视频与口译课有机地融合起来,我们需要分析口译课程与新闻视频的特点,寻找两者可以有机融合的交汇点。

二、口译课程与新闻视频的特点

口译工作者是中外沟通的桥梁。口译课是一门实践性体验性很强的课程,需要设置一个场景,让学生置身其中感受气氛体验桥梁的角色。学生只有在角色体验中才能体会口译工作者该具备什么样的素质。其中最基本的就是掌握即席翻译的技巧。技巧的训练需要翻译内容的支撑。

热点新闻视频具有可视性,便于学生对内容的理解;具有可听性,可以作为口译模拟的素材;具有即时性,便于提高学生对所译内容的兴趣。

这样,热点新闻视频天然具备作为口译训练素材在教学中的应用的优势。

三、热点新闻视频在口译教学中的运用

笔者从2017年开始将中国和日本的热点新闻视频引入《日语口译理论与技巧》课程,至今进行了3轮教学,具体操作如下:

(1)课堂讲授:通过引入相关领域一周内国内外热点时事新闻视频,引起学生兴趣,立足中国立场,通过关键词的解读和翻译及背景的介绍,让学生了解事件的来龙去脉。在讲授过

程中,注意引导激发学生的文化自信、道路自信和制度自信。

(2)技能训练:通过逐字句对视频内容进行关键词及逻辑结构速记训练,掌握口译的基本技巧。在技巧训练中,启发与鼓励并重,提升学生的学习自信。

(3)模拟训练:在小测、期中考试及期末考试时采用视频内容模拟口译场景进行测试,打磨提升学生临危不惧的现场反应能力,注意职业能力的培养。

四、热点新闻视频在口译教学中运用的效果与意义

(1)思政元素可以有效融入课程

新时代中国的发展日新月异,通过内容的选择,可以将中国最新的发展成就,包括政治、经济、科技、文化和社会等方面的内容纳入学习训练当中,比如最近第二届上海进口博览会的举办,体现了中国开放的姿态,有容乃大的气魄。

(2)扩大了学生的视野

由于是一周内发生的国内外热点新闻,使得学生不仅仅局限于书本的学习,更把视野投向了社会、投向了国际。比如日本对中国一带一路态度的变化、中美贸易战的进行、法国黄马甲运动的兴起,都将学生的视野引向了国际。

(3)提升了学生的学习积极性和学习的有效性

由于热点新闻的时效性,提升了学生对学习内容的关注度,使得学生在学习和训练中有身临其境之感,从而提升了学习的有效性。比如当前的“双11”内容,因为与学生生活密切相关,学习和训练时,学生表现得更积极,效果也更好。

五、存在的问题

(1)教师需要时刻关注国内外大事,素材的收集是一项费时费力的工作。

(2)学生在内容的理解上存在背景知识不足的情况,训练起来非常吃力。

(3)学时太少,每个领域的涉及只能蜻蜓点水。

总之,通过笔者3轮的教学实践,热点新闻视频对于日语口译教学,不论是作为内容的载体还是在提高学生积极性上都是一个非常有效的媒介,特别对于思政元素的融入,具有润物细无声之效。日语口译课学时少,这是日语专业普遍存在的问题。教师如何更有效地做好素材的收集,有待于教师不断地自我提高。在如何提高学生知识储备的宽度上进行更有效的训练,是今后将要努力解决的重点。

参考文献:

- [1]岳鑫鑫.日语新闻口译研究现状与展望[论文集].2017 中国·厦门外国语言文学研究生学术论坛暨厦门大学外国语学院第十届研究生学术研讨会论文集
 - [2]黄春婕.本科阶段日语口译教学问题及改革探析[J].湖北成人教育学院学报,2014,(11):92-94
 - [3]罗玲.论日语口译教学中的文化导入[J].河北北方学院学报,2008,(08),39-41
- (课题:北京联合大学2017普通本科专业核心课程建设项目——《日语口译理论与技巧》)

作者简介:刘希玲,女(1969.2—),汉族,湖南衡阳人,本科,副教授,研究方向:日语教学